

Субботина Н.С. ©

Старший преподаватель кафедры основ межкультурных коммуникаций Елабужского института КФУ

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ СУХОЙ/DRY В АСПЕКТЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

Аннотация

Статья посвящена сопоставительному анализу прилагательного осязательного восприятия сухой/dry в русском и английском языках в аспекте лингвокультурологии. Рассматриваются адъективы, обозначающие реалии политических и общественных организаций, административно-территориальных единиц, учебных учреждений и др. страны изучаемого языка.

Ключевые слова: сухой, dry, лингвокультурология, имя прилагательное, осязательное восприятие.

Знакомство с культурой страны изучаемого языка было одной из главных задач еще с давних времен, а изучение различной лексики не мыслится без культуроведческого комментирования. Говоря о специфике лексической и грамматической семантики лексических единиц нельзя не учесть реалии страны изучаемого языка. Для адекватного участия в процессе межкультурной коммуникации на первое место ставится изучение языковой самобытности, национальный менталитет, характер и стереотипы.

Целью данной работы является изучение прилагательного осязательного восприятия *dry* (сухой) как источника национально-культурной информации.

Классификация культурологически маркированных слов, с точки зрения Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, может быть синхронной и исторической, однако они предлагают смешанный вид разделения лексики: в их исследованиях генетические основания классификации сочетаются с тематическими. По словам ученых, она отражает самое существенное в национальной культуре и показывает глубокие корни отечественной истории и общественной жизни. Объем неполноэквивалентной лексики практически невозможно установить. Бэзэквивалентные и неполноэквивалентные слова, по мнению лингвистов, подобно вехам, отмечают все самое существенное в прошлом и настоящем русского народа, его взгляды, оценки, суждения. Если определенная информация закрепилась в языке, то она молчаливым, но непререкаемым общественным мнением признана важной [1, 80-94].

Термин «лингвокультурология» появился в связи с работами А.Д.Аругтоновой, В.В.Воробьева, С.Г.Воркачова, Е.И.Зиновьевой, В.В.Красных, В.А.Масловой, Ю.С.Степанова, В.Н.Телии, В.Шаклеина и других исследователей. Так, по определению Е.И. Зиновьевой и Е.Е. Юркова, лингвокультурология – это филологическая наука, которая исследует различные способы представления знаний о мире носителей того или иного языка через изучение языковых единиц разных уровней, речевой деятельности, речевого поведения, дискурса. Все это, по словам авторов, позволит дать такое описание этих объектов, которое во всей полноте раскрывало бы значение анализируемых единиц, его оттенки, коннотации и ассоциации, отражающие сознание носителей языка. При этом важно учитывать информацию энциклопедического характера, коррелирующую с собственно языковым значением, разработка принципов отбора которой является одной из проблем лингвокультурологии [4, 291].

По мнению В. В. Воробьева лингвокультурология определяется как «комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания при

помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления (система норм и общечеловеческих ценностей)» [3, 36-37]. Основным объектом лингвокультурологии автор называет «взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в процессе его функционирования и изучение интерпретации этого взаимодействия в единой системной целостности», а предметом данной дисциплины являются «национальные формы бытия общества, воспроизводимые в системе языковой коммуникации и основанные на его культурных ценностях», — всё, что составляет «языковую картину мира» [3, 32].

Как известно, качественные прилагательные являются прямыми названиями различных признаков предметов. Чаще всего они представляют собой наименования таких свойств и качеств, которые непосредственно воспринимаются органами чувств [6, 127].

Исследуемый аспект сочетает в себе определенный комплекс знаний, который находит отражение в национальной языковой картине мира. Лингвокультурологический подход обеспечивает воссоздание наиболее полной картины функционирования слова в языке в связи с развитием общества.

Для выявления национально-культурной специфики исследуемого прилагательного осязательного восприятия привлекались данные лингвострановедческих словарей и других лексикографических источников английского языка.

Многие исследователи выделяют в словарном составе языка основные слои лексики, наиболее ярко выражающие его национальное своеобразие: реалии, отражающие особенности природно-географической среды, культуры, политической структуры общества, общественно-политической жизни, быта, нравов, обычаев, традиций, народных поверий, фольклора, мифологии, культурно-бытовых и культурно-исторических ассоциаций и т.д. Например, по мнению О.А. Корнилова, можно выделить три вида национально-специфической лексики: обозначения специфических реалий; обозначения универсальных концептов, имеющих специфические прототипы; обозначения специфических абстрактных концептов [5, 147-164].

С точки зрения В.С.Виноградова, лексику, содержащую фоновую (национально-культурную) информацию, можно разделить на несколько тематических групп: бытовые реалии, которые включают в себя подгруппы: жилище, имущество; одежда, уборы; пища, напитки; виды труда и занятия; денежные знаки, единицы меры; музыкальные инструменты, народные танцы и песни, исполнители; народные праздники, игры; обращения; этнографические и мифологические реалии: этнические и социальные общности и их представители; божества, сказочные существа, легендарные места; реалии мира природы: животные; растения; ландшафт, пейзаж; реалии государственно-административного устройства и общественной жизни (актуальные и исторические); административные единицы и государственные институты; общественные организации, партии и т.п., их функционеры и участники; промышленные и аграрные предприятия, торговые заведения; основные воинские и полицейские подразделения и чины; гражданские должности и профессии, титулы и звания; ономастические реалии: антропонимы; топонимы; имена литературных героев; названия компаний, музеев, театров, дворцов, ресторанов, магазинов, пляжей, аэропортов и т.п.; ассоциативные реалии: вегетативные символы; анималистические символы; цветовая символика; фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии; языковые аллюзии [2, 105-113].

Анализ лексикографических источников позволил выявить реалии, которые связаны с государственным устройством Великобритании. Так, например, прилагательным *dry* «сухой» называют члена Консервативной партии (Conservative party), поддерживающего жесткую политику М.Тэтчер.

Прилагательное *dry* (сухой) в сочетании с некоторыми существительными образует номинативные единицы, относящиеся к сфере образования: *dry bob* – «сухой», учащийся колледжа Итона, который находится в одноименном городе в Великобритании, не занимающимся водным спортом; *учащийся* — любитель футбола или крикета.

Лексема *dry* также встречается в наименовании американских реалий, характерных для описания города или местности: *dry town / state* – город / штат, в котором запрещена продажа спиртных напитков; *dry law* – «сухой закон» закон, запрещающий продажу спиртных напитков.

Также, адъектив *dry* может входить в состав словосочетаний, называющих административно-территориальные единицы и объединения. Так, например, *Dry Tortugas National Park* (Национальный парк «Драй-Тортугас»), который располагается в Соединенных Штатах. Парк отличается обилием морской жизни, тропических птиц и легенд о кораблекрушениях и затонувших сокровищах. Входящее в название парка прилагательное *dry* указывает нам на отсутствие пресной воды на всем острове.

Прилагательное *dry* в сочетании с некоторыми существительными образует номинативные единицы, относящиеся к национальным традициям некоторых народов. *Dry painting* или *sand painting* (сухое рисование или рисование с помощью песка) – это форма церемониального искусства, которая используется племенем Навахо на Юго-Западе Соединенных штатов во время обряда исцеления.

Так, лингвокультурологический анализ прилагательного осязательного восприятия *dry* позволил выявить несколько классов слов национально-специфической лексики. Собранный материал, показал, что лингвокультурную маркированность в английском языке получают обозначения следующих реалий: политических и общественных организаций, административно-территориальных единиц учебных учреждений, национальных обрядов и др. Следовательно, можно утверждать, что в любой культуре имеются культурные значения, присущие только ей. А носителем культурной информации является внутренняя форма языка, т.е. система концептуальных структур, лежащих в основе семантики лексических и номинативных единиц, устойчивых словосочетаний, фразеологизмов и др.

Литература

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы / Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров. – М.: «Индрик», 2005. – 1040с.
2. Виноградов В.С. Перевод. Романские языки: общие и лексические вопросы: учебное пособие / В.С. Виноградов. – 5-е изд. – М.: КДУ, 2009. – 238с.
3. Воробьев В.В. Лингвокультурология: теория и методы. — М., 1997. - С. 32-43.
4. Зиновьева Е.И., Юрков Е.Е. Лингвокультурология: теория и практика. — СПб.: "Издательский дом "МИРС", 2009. — 291 с.
5. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О.А. Корнилов. – М.: ЧеРо, 2003. – 349с.
6. Современный русский язык: В 3-х ч. Учеб. пособие. Ч. 2. Словообразование. Морфология/ Н.М. Шанский, А.Н. Тихонов. – М.: Просвещение, 1981. – 270с.
7. Томахин Г.Д. Лингвострановедческий словарь Соединенное королевство Великобритании и Северной Ирландии / Г.Д. Томахин. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2003. – 720с.